

Euskaltzaindia



Recordando a Larry Trask

La comunidad de estudios vascos está de luto. A los pocos días de perder al académico Andolin Eguzkitza, falleció el vascólogo Larry Trask (Nueva York, 1944 – Inglaterra, 2004). El profesor Trask perteneció a Euskaltzaindia, de la que fue miembro honorario (2002). Tras cursar los estudios de Química e impartir su docencia Trask se interesó a partir de 1970 por la lingüística y por el euskera en particular.

Elaboró su tesis doctoral de lingüística tomando como tema central la lengua vasca. Fue profesor de las universidades de Westminster y de Sussex. Contribuyó a abrir al mundo el conocimiento del euskera.

Más información:
www.cogs.susx.ac.uk/users/larryt



AISA: curso de acogida lingüística

Desde el punto de vista de la euskaldunización y alfabetización, las personas inmigrantes forman un colectivo estratégico, que se desarrollará notablemente durante los próximos años. Con el fin de fomentar el aprendizaje de la lengua vasca entre las personas inmigrantes extracomunitarias residentes en la CAPV ha sido presentado el curso de acogida lingüística denominado AISA. La iniciativa ha sido realizada a través de la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE, y responde a la aplicación del Plan General de Promoción de Uso del Euskera y del Plan Vasco de Inmigración. AISA es un material didáctico para el aprendizaje básico del euskera. Se utilizará en cursos específicos dirigidos a diferentes colectivos de inmigrantes. Tendrán una duración de 60 horas. Una vez superados los mismos, las personas inscritas tendrán la posibilidad de proseguir sus estudios en los euskaltegis.

El material está compuesto por cuatro libros y un diccionario plurilingüe en siete idiomas (euskera, castellano, inglés, francés, árabe, berebere y chino). El material didáctico para los profesores está disponible ya en Internet. (<http://www.irakaslea.habe.org>).



La Red de Lenguas AMARAUNA

UNESCO Etxea ha puesto en marcha, con la colaboración del Departamento de Cultura, la Red de Lenguas AMARAUNA. El proyecto está basado en el Estudio de las Lenguas del Mundo realizado por UNESCO Etxea, donde se manifiesta que la diversidad de las lenguas del mundo está en peligro. Ello hace necesario, más que nunca, impulsar las relaciones entre las personas y las instituciones que son conscientes de la importancia de conservar el patrimonio.

Del trabajo realizado durante estos últimos cuatro años ha surgido una base de datos que reúne información sobre unas 700 lenguas y, aprovechando las posibilidades que ofrece Internet, en AMARAUNA (<http://amaraua-languages.com>) se recogerán los datos relativos a dichas lenguas.

Hasta el momento se incluyen los datos sociolingüísticos de 525 lenguas, donde se refleja el nivel de oficialidad de las lenguas; su presencia en la administración, enseñanza y medios de difusión; datos acerca del uso y la transmisión, etc.



Jornadas pedagógicas

La Confederación de Ikastolas de Euskal Herria celebró las XI Jornadas Pedagógicas en Vitoria-Gasteiz, entre los días 10 y 12 de marzo. Por segundo año consecutivo, las personas participantes trataron la oralidad en las aulas, contando, para ello, con la ayuda de varios conferenciantes, expertos en el tema, venidos de diferentes universidades del Estado. Entre las conclusiones derivadas del congreso destacan la necesidad de trabajar la oralidad en el marco de un proyecto educativo coherente, además de hacer uso, dentro del aula, de una metodología válida. Para ello, "es necesario multiplicar las situaciones comunicativas y ofrecer a los alumnos y alumnas recursos para facilitar su expresión".

Más información sobre las Jornadas, así como resúmenes de las conferencias en Internet: www.ikastola.net. Las jornadas han contado con la colaboración del Departamento de Cultura.



Recientemente la Diputación Foral de Bizkaia ha procedido a la difusión de la campaña publicitaria *Geure hizkuntzan bizitzeko eskubidea* (= Derecho a vivir en nuestra lengua). Dicha campaña está basada en los derechos de las personas y los pueblos.



La Asociación de tiempo libre Urtxintxa Eskola ha publicado el primer número de la revista *Aisia Biziz*. Su objetivo es difundir las opiniones, experiencias y reflexiones de las personas implicadas en el sector, bien sean padres, educadores, estudiantes, profesores o personal técnico. Será de periodicidad trimestral y se distribuirá en ludotecas, rincones infantiles, centros juveniles, casas de cultura, euskaltegis y centros de enseñanza en general.

Más información en el siguiente número de teléfono: 943270033.



La editorial Susa, con la colaboración de la Viceconsejería de Política Lingüística, ha digitalizado y puesto en Internet www.armiarma.com en el marco del denominado proyecto Ibiñagabeitia 30 revistas de literatura. Las revistas *Olerti* y *Egan* han sido las dos últimas digitalizadas hasta ahora, un hecho que permitirá consultar unas revistas de difícil acceso (*Gernika*, *Euzko-Gogoa*, *Pott...*) a todas aquellas personas interesadas.

Ha sido creado un cluster de sociolingüística con el objetivo de contribuir a desarrollar los conocimientos sociolingüísticos sobre la revitalización y normalización del euskera. El cluster comenzará por realizar una reflexión estratégica para, posteriormente, exponer sus observaciones a los

organismos sociales, antes de concretar sus proyectos a partir de septiembre. La entidad estará presidida por Iñaki Martínez de Luna



El euskera sigue incorporándose al mundo laboral. Dos nuevas publicaciones han salido recientemente al mercado. Por una parte, el diccionario publicado por la comisión de euskera de la rama de muebles de Fagor, por otra, del diccionario *Ekin*. Ambos diccionarios persiguen un único objetivo, impulsar el uso del euskera en el trabajo.



Zaldi Ero

El próximo 23 de julio tendrá lugar en Abadiño el acto de ingreso del académico de número José Luis Lizundia (Iruñea, 1938). Lizundia fue elegido académico hace un año tras el

fallecimiento de José María Satrustegi. Lizundia es secretario-gerente de la institución y miembro de la comisión de Onomástica. Fue miembro del Parlamento Vasco –formó parte de la comisión redactora de la Ley de Normalización del Euskera (1982)–, y del Consejo Asesor del Euskera (2000-2002) con el que, en la actualidad, colabora, en calidad de experto, en la comisión de Toponimia. Es autor de numerosos artículos y conferencias sobre diferentes aspectos de la lengua, literatura y cultura vascas.



Los estudiantes de euskera cuentan con un nuevo método de aprendizaje. Se trata de *Boga*, un método para aprender euskera a través de Internet sin tener que desplazarse. Para hacer uso de este método es necesario un ordenador con su correspondiente conexión a Internet. El método abarca todo el proceso de euskaldunización y está dividido en cinco cursos. La fundación Aurtan Bai ha creado *Boga* y HABE ha puesto

ese programa a disposición de cuantas personas estén interesadas. Más información en Internet (www.habe.org) o en el euskaltegi más cercano.



El Instituto Cultural Vasco celebró en abril su asamblea general. El acto tuvo lugar en Kanbo. En el mismo se acordó impulsar las labores de traducción en los ayuntamientos del País Vasco francés. La demanda de textos bilingües se ha incrementado notablemente, especialmente tras la campaña "Euskara Herriko Etxeetan" promovida por Euskal Konfederazioa.



El ayuntamiento de Lekeitio y Eusko Ikaskuntza han editado un libro sobre la figura de Resurrección María de Azkue, escritor y uno de los pilares de la cultura vasca. La obra recoge los estudios presentados por diferentes especialistas –José Antonio Arana Martija, Patri Urkizu, Ana Toledo, Natalie Morel... –, en el homenaje tributado a Azkue en Lekeitio en 2001 con motivo del 50 aniversario de su fallecimiento.

Más información sobre la figura de Resurrección María de Azkue en la colección Bidegileak en Internet (www.euskadi.net/euskara).

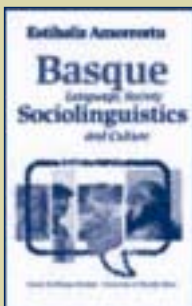
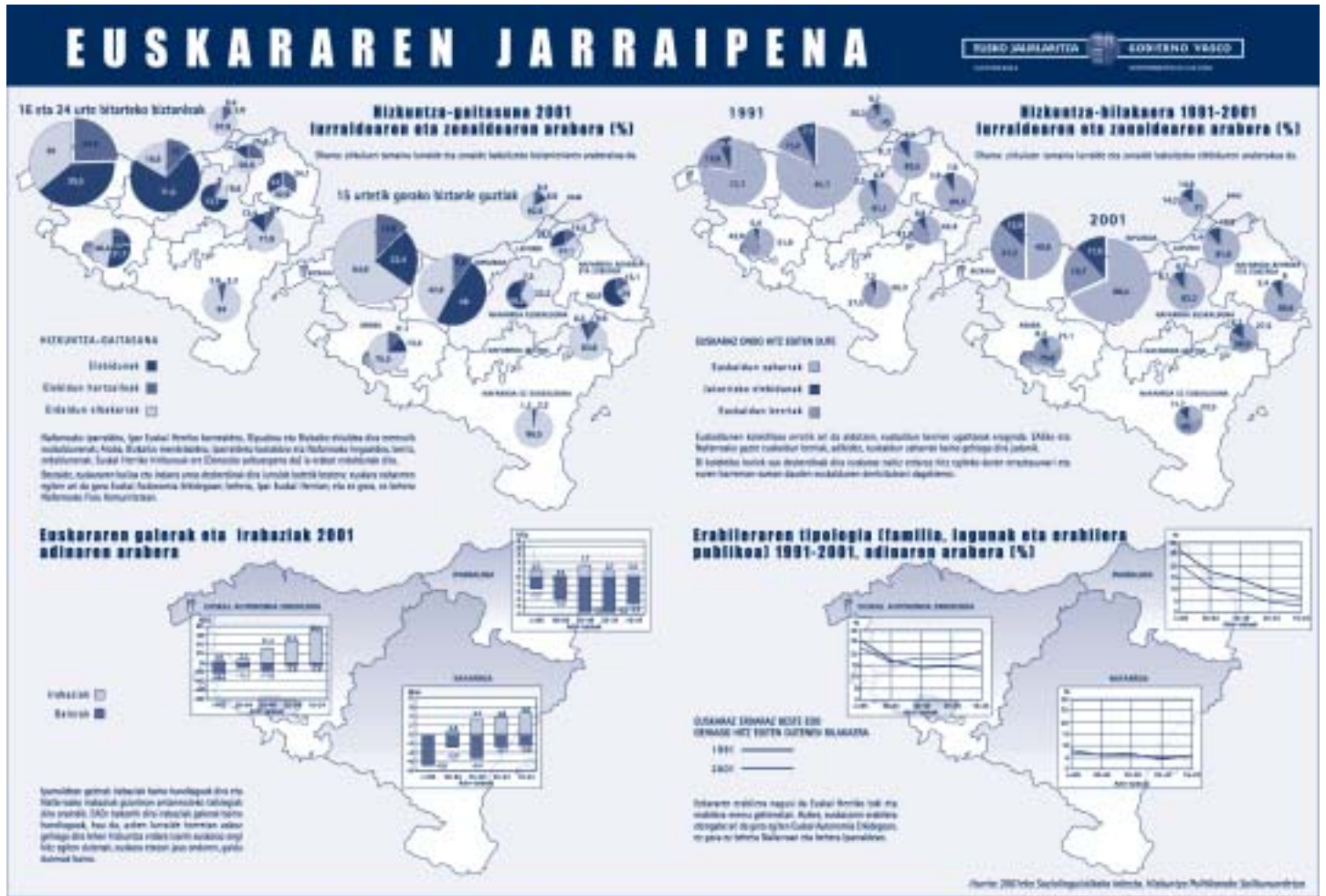


La agencia de las Naciones Unidas para los refugiados, ACNUR, ha traducido su revista oficial al euskera, bajo el nombre de *Errefuxiatuak*. La revista se publica en Ginebra y se traduce a numerosas lenguas. Ahora, ha sido traducida y publicada por primera vez en euskera. *Errefuxiatuak* cuenta con una tirada de 2.500 ejemplares y será distribuida a través de diferentes instituciones y asociaciones, junto con una hoja de inscripción para aquellas personas interesadas en recibir la revista en su domicilio particular.

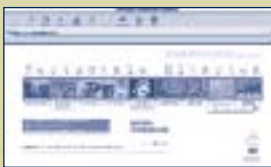
El diario en euskera *Berria* ha puesto su hemeroteca en Internet. Prácticamente todos los contenidos publicados en el periódico desde el 21 de junio se pueden consultar en su web (www.berria.info).

EUSKARAREN BERRIPAPERA EUSKARAREN BERRIPAPERA EUSKARAREN BERRIPAPERA

La Viceconsejería de Política Lingüística recientemente ha publicado un póster en el que se recogen los datos más significativos de la Tercera Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria. Su objetivo es reflejar la realidad del euskera de un modo claro y sencillo y, para ello, los mapas muestran los datos relativos a las cuatro variables más importantes: competencia lingüística, movilidad lingüística, pérdidas y ganancias, y uso del euskera. Más información, así como la publicación que recoge la encuesta de en su integridad, en Internet: www.euskadi.net/euskara. Recientemente se ha realizado la correspondiente distribución de la publicación.



El Center for Basque Studies de la Universidad de Reno-Nevada ha puesto en Internet un curso sobre sociolingüística vasca: *Basque Sociolinguistics*, dirigido por la profesora Estibalitz Amorrtu. Los interesados en este curso disponen, así mismo, de un libro escrito por la misma profesora.



La Diputación Foral de Bizkaia ha adquirido la biblioteca de Alfontso Irigoien. La colección supera los 3.600 volúmenes e incluye también el archivo personal del que fuera miembro de número de la Real Academia de la Lengua Vasca. La biografía de Alfontso Irigoien puede consultarse en la colección Bidegileak de precursores del euskera a través de Internet: www.euskadi.net/euskara.



La Dirección para la Normalización de Euskera de la Diputación Foral de Gipuzkoa ha puesto en marcha una nueva web en la dirección www.gipuzkoa.net. En ella se recogen todas aquellas noticias, actividades y ayudas relacionadas con el euskera que afecten a Gipuzkoa.

Aplicaciones informáticas para el ámbito laboral



Entre las prioridades marcadas en el *Plan General de Promoción del Uso del Euskera*, así como en el *Plan Euskadi en la Sociedad de la Información*, figura "la localización en euskera de aplicaciones para el ámbito laboral".

Así, se han traducido al euskera varios módulos correspondientes al sistema informático mySAP.com, en colaboración con la empresa SAP AG. En primer lugar, se han traducido los módulos de mayor nivel de implantación, esto es, las versiones 4.6 C de los módulos que siguen: Financiero (FI/CO), Tesorería Básica (TR), Gestión de activos (IM), Gestión de material (MM), y Workflow.

Las mencionadas aplicaciones localizadas en euskera se han compilado en un CD y se ofrecerán, gratis, a las empresas que utilizan tecnología SAP. Por otra parte, el software también puede descargarse desde esta dirección:

www.euskadi.net/euskara_soft

Convocatoria de ayudas del año 2004



La Viceconsejería de Política Lingüística ha asignado la cantidad de **9.280.858** (= 1.544.204.839 Ptas.) euros para actividades de promoción, difusión y/o normalización del euskera.

- 1.001.518,00 euros se destinarán para iniciativas de promoción del euskera en general (tiempo de ocio, euskera e inmigrantes, homenajes, paisaje lingüístico, patrimonio del euskera, ...).
- 3.793.444,00 euros, para asegurar la presencia del euskera en los medios de difusión (diarios, revistas, radios y televisiones).
- 900.000,00 euros, para poner en marcha nuevas

iniciativas en euskera en el mundo de las nuevas tecnologías.

- 1.742.935,00 euros serán para elaborar Planes de Euskera en las entidades locales o para planes de uso dentro de las entidades.
- 580.842,00 euros, para subvencionar la labor de los profesores de los euskaltegis municipales que trabajan en los planes de euskera de los ayuntamientos.
- 961.619,00 euros, para garantizar el desarrollo de los planes de euskera que hayan de realizar entidades privadas.
- 300.500,00 euros, para subvencionar proyectos de promoción y desarrollo del euskera en el ámbito geográfico del euskera, si bien fuera de la CAPV.

Algunas de esas convocatorias ya han sido publicadas. El resto de ellas se publicarán en breve. Según viene siendo habitual, las entidades participantes en anteriores convocatorias serán puntualmente informadas. De todas formas también se pueden realizar consultas en Internet, en la siguiente dirección: www.euskadi.net/euskara.

Estancias en familias euskaldunes 2004



Ya está en marcha el programa para estudiar euskera en el seno de una familia euskaldun. Las familias interesadas en participar en el programa han inscrito su nombre del 15 de marzo al 18 de abril y los alumnos y alumnas lo harán del 3 al 31 de mayo. El programa supone una oportunidad única para las personas que quieren aprender euskera, o mejorar su nivel, aprovechando el verano -de julio a septiembre-. Está organizado por los euskaltegis Ulibarri y Urrats, y cuentan con la colaboración de HABE.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail: